

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:31:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a650281b13ca902

Приложение 6

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления - филиал РАНХиГС

УТВЕРЖДЕНО
Директор СЗИУ РАНХиГС
Хлутков А.Д.
Электронная подпись

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода
(первый иностранный язык испанский)
45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки)**

Очная
(форма обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор-составитель:

Ст. преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС С.В. Васильев

Заведующий кафедрой СЗИУ РАНХиГС
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД дисциплины «Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)» одобрена в новой редакции на заседании кафедры иностранных языков, протокол №5 от «04» апреля 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы или иная правовая информация
 - 7.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
 - 7.5. Интернет-ресурсы
 - 7.6. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-1	Способность анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
		ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
ПК-2	Способность осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
		ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способность овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
		ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
		ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в

	стилистических норм		процессе осуществления перевода
--	---------------------	--	---------------------------------

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода

произведений		
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.ДВ.08.01 «Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)» входит в состав дисциплин базовой части блока Б1 «Дисциплины (модули)» и изучается в 6 – 7 семестрах

Изучение данной дисциплины основывается на базе предыдущего уровня образования (курс полного общего образования). На этом этапе обучения осуществляется профессиональная подготовка по английскому языку, позволяющая решать задачи межличностного, межкультурного и профессионального общения. Входной уровень владения иностранным языком на данном этапе составляет В1 (пред пороговый уровень). Общая трудоемкость дисциплины позволяет достичь уровня В2 (пороговый уровень) по окончании курса

Содержание данной дисциплины является частью основной образовательной программы, продолжает изучения дисциплин, преподаваемых на английском языке на предыдущих курсах, способствует самостоятельной работе студентов с источниками литературы, представленными англоязычными авторами.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 акад. часов, 162 астр. часа на очной форме обучения.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ)

6 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах / в астрономич. часах)
------------	---

Общая трудоемкость	108/81
Контактная работа с преподавателем	42/31,5
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	66/49,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	УО, Т, ПП
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Примечание: УО – устный опрос, Т – тестирование, ПП – письменный перевод

7 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	108/81
Контактная работа с преподавателем	44/33 2/1,5 ч. консультация
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	28/21
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	УО, Т, ПП
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

Примечание: УО – устный опрос, Т – тестирование, ПП – письменный перевод

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Таблица 2.1

№№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации*
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ ДОТ	ЛР/ ДОТ	ПЗ/ ДОТ	КСР		
Тема 1	Актуальные события в России и за рубежом: визиты, встречи, переговоры и форумы	30			12		18	УО Т ПП
Тема 2	Испания, страны Латинской Америки и мировое сообщество в первой четверти XXI века	26			10		16	УО Т ПП
Тема 3	Иберо-американские международные организации	26			10		16	УО Т ПП

Тема 4	Деятельность современных международных организаций: ООН, ЮНЕСКО и ОБСЕ	26			10		16	УО Т ПП
		108			42		66	<i>Зачёт</i>
Тема 5	Российский вектор во внешней политике иbero-американского региона	16			10		6	УО Т ПП
Тема 6	Международные экономические отношения испаноговорящих стран и России	18			10		8	УО Т ПП
Тема 7	Тенденции развития и вызовы глобальной системы международных отношений: международная и национальная безопасность, борьба с терроризмом и защита окружающей среды	36			22		14	УО Т ПП
Промежуточная аттестация		70			42		28	
		36	<i>Консультация - 2</i>					<i>Экзамен</i>
Всего:		216/6						

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организациями к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)¹;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)²;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)³;

¹Абзац 2 пункта 3.1. Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017 г., регистрационный № 47415)

²См. абзац 2 пункта 3.1. Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017 г., регистрационный № 47415)

³См. абзац 2 пункта 3.1. Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017 г., регистрационный № 47415)

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)⁴;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

*Примечание: *Формы текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации:*

УО – устный опрос; Т – тестирование; ПП – письменный перевод

3.2. Содержание дисциплины

Таблица 3

Номер темы (раздела)	Содержание тем (разделов)
----------------------------	------------------------------

⁴Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017 г., регистрационный № 47415)

1.	Смысловой центр предложения. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык. Системные расхождения между испанским и русским языками. Активная и глагольная тенденции испанского языка. Антонимический перевод
2.	Переводческие трансформации при переводе с испанского на русский язык: добавление, конверсия, опущение, конкретизация и компенсация. Адъективная, адвербиальная, притяжательная и личная тенденции испанского языка. Этно-речевой и культурологический аспекты перевода. Перестановки и замена (объединение предложений) при переводе с русского на испанский язык. Перевод сложных прилагательных
3.	Особенности перевода заголовков на испанский язык. Нормативные расхождения между языками при переводе. Перевод на русский язык абсолютных герундиальных оборотов. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация, замены и номинация. Перевод эмфатических конструкций. Передача мелких слов при переводе. Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Генерализация при переводе с русского на испанский язык
4.	Перевод на русский язык: некоторых типов уступительных предложений; испанских лексем отрицательного значения; местоимения <i>misma</i> . Особенности обозначения географических названий и имён собственных в испанском языке. Постоянные, контекстуальные и окказиональные соответствия при выборе слова в переводе. Замена сигнификата высказывания. Перевод фразеологизмов. Обозначение и перевод субъекта в тексте. Избыточное употребление предлога <i>de</i>
5.	Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык. Способы предпочтительного описания аналогичных микроситуаций в испанском и русском языках. Перевод на русский язык каузативных конструкций. Прагматические аспекты перевода. Конситуативная адекватность при переводе. Согласование по смыслу, замена частей речи и лексические особенности при переводе испанских публицистических текстов
6.	Замена испанской глагольной структуры русской цепочкой именных номинаций. Установка на получателя текста перевода. Тенденция лексической избыточности в испаноязычных СМИ. Политологические аспекты перевода. Новые языковые явления в испанских публицистических текстах. Снижение «стилистического регистра» испанской фразы в переводе на русский язык. Фактор контекстуальности в переводе
7.	Сокращения в медийных материалах испанских СМИ и их перевод на русский язык. Переводческое «комментирование» при переводе. Двойное отрицание в испанском публицистическом тексте. Лексические адаптации, добавления и переосмысление ярких испанских образов как способ преодоления расхождений в национально-языковых картинах мира в испанском и русском языках. Многовариантность в переводе. Синонимическая импровизация при переводе на испанский язык. Новая лексика в русских и испанских СМИ, способы ее передачи в переводе. Профессиональная компетентность, осмотрительность и сообразительность переводчика при решении переводческой задачи. Гендер в переводе

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 4

№№ п/п	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1.	Актуальные события в России и за рубежом: визиты, встречи, переговоры и форумы	УО, Т, ПП
2.	Испания, страны Латинской Америки и мировое сообщество в первой четверти XXI века	УО, Т, ПП
3.	Иберо-американские международные организации	УО, Т, ПП
4.	Деятельность современных международных организаций: ООН, ЮНЕСКО и ОБСЕ	УО, Т, ПП
5.	Российский вектор во внешней политике иберо-американского региона	УО, Т, ПП
6.	Международные экономические отношения испаноговорящих стран и России	УО, Т, ПП
7.	Тенденции развития и вызовы глобальной системы международных отношений: международная и национальная безопасность, борьба с терроризмом и защита окружающей среды	УО, Т, ПП

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.2.1. Примеры переводческих упражнений

4.2.1.1. Абзацно-фразовый перевод на слух с испанского языка на русский

1. El Presidente de Francia arribó ayer a Moscú, cumplimentando la invitación de su homólogo ruso. 2. Esta mañana ha arribado a Rusia una delegación militar nica, a la cual ha recibido el Ministro de Defensa de Rusia. 3. El Jefe del Gobierno panameño viajará el 20 de febrero a Santa Cruz, Bolivia, en una visita oficial de cinco días. 4. Ministro del Comercio Exterior peruano y los funcionarios que le acompañan llegaron a Caracas, Venezuela en horas de la mañana del día de ayer. 5. El Presidente del Ecuador viajará a México el 17 de octubre según anunció hoy el canciller mexicano, quien realiza una visita extraoficial a Quito. 6. Una delegación de la Duma Estatal de Rusia encabezada por su primer vice-presidente se encuentra de visita oficial en Francia. 7. Los miembros de la delegación parlamentaria rusa intercambiaron en La Haya impresiones con el canciller del país anfitrión. 8. El embajador brasileño en Argentina confirmó que el presidente de su país haría una visita oficial de dos días a Argentina el 5 de agosto del próximo año. 9. El Presidente brasileño corresponderá así a la visita que hiciera al Brasil el pasado mes de enero el Presidente argentino. 10. El Presidente del Ecuador llegará el lunes próximo a Bogotá para una visita de una semana invitado por el mandatario colombiano, seguirá posteriormente su viaje a EE. UU. para entrevistarse con el Presidente norteamericano. 11. El Secretario de prensa de la Casa Blanca anunció que el Presidente proyecta realizar un viaje a Venezuela y Colombia a mediados del mes próximo y que se considera la posibilidad de incluir al Brasil en el itinerario.

4.2.1.2. Перевод устно на слух с русского языка на испанский

1. 20 апреля из Москвы в Мехико по приглашению Национального конгресса Мексики с официальным дружественным визитом отбыла делегация Государственной Думы Российской Федерации во главе с ее председателем. 2. В аэропорту делегацию провожали

заместители председателя Государственной Думы Российской Федерации и другие официальные лица. 3. По приглашению канцлера Федеративной Республики Германии для участия в работе очередного заседания смешанной российско-германской экономической комиссии в Берлин прибыла правительственная делегация России. 4. 29 ноября в Москву с кратковременным рабочим визитом прибывает заместитель премьер-министра Польши. 5. 21-22 июля в Мадриде с неофициальным визитом находится министр сельского хозяйства России.

4.2.1.3. Зрительно-устный перевод с минимальной предварительной подготовкой

Uno de los principales objetivos de la próxima visita a Irán del Presidente de la Junta de Galicia, es la realización de entrevistas y reuniones de trabajo con varios miembros del Gobierno iraní para establecer relaciones comerciales y pesqueras entre Galicia y esta república islámica. El viaje institucional del Jefe de Ejecutivo gallego se iniciará mañana martes, el día 12, y terminará el lunes 18 de noviembre. La delegación gallega estará formada también por los representantes del Instituto Gallego de Promoción Económica, encabezada por su director y por empresarios gallegos.

Esta previsto que a la llegada el visitante gallego sea recibido por el ministro de Comercio de Irán, quien actuará como anfitrión de la visita del máximo mandatario gallego. Además, el Presidente de la Junta se reunirá con varios ministros del Gobierno iraní. Otras de las actividades previstas son las visitas a las pesquerías del mar Caspio y a la ciudad de Bandar-Abas, que posee un enclave portuario sito en el Golfo Pérsico. La delegación gallega analizará allí las posibilidades de pesca que ofrece el litoral del país asiático. Por último, entre otras actividades previstas en el programa de este viaje, se destaca la recepción al titular de la Junta que dará el embajador español en Irán, así como las visitas programadas a algunos de los centros culturales más importantes del país persa.

4.2.1.4. Переведите устно на слух с повторением предыдущих фраз на испанском языке

1. Вчера в Москву с официальным визитом прибыл президент Египта. 2. Первый заместитель министра иностранных дел Испании прибыл вчера в Лондон с двухдневным неофициальным визитом. 3. Шведскую делегацию встречал министр обороны Нидерландов и другие официальные лица. 4. Вчера по приглашению Президента Итальянской Республики в Рим вылетел Председатель Правительства Российской Федерации. 5. Как сообщает агентство Интерфакс, сегодня в Вашингтон с двухдневным официальным визитом прибывает канцлер ФРГ. 6. По приглашению министра иностранных дел Латвии в Риге с 5 по 7 мая находится с визитом министр иностранных дел Канады.

4.2.1.5. Выполните зрительно-устный перевод на русский язык

El Secretario de Estado de Estados Unidos, se ha reunido este domingo con el Presidente de Panamá, en medio de la tensión que preside las relaciones entre los dos países, después de que el mandatario estadounidense amenazara con recuperar el control del canal, lo que fue rechazado por el Gobierno istmeño. Según detalló el Presidente de Panamá en una conferencia de prensa tras la reunión, "no cabe duda que el canal es operado por Panamá y lo seguirá siendo". "No creo que haya habido discrepancia en eso", agregó. El mandatario afirmó en general que la reunión ha sido "altamente respetuosa y cordial".

Asimismo, se reveló la información de una discusión sobre la presencia de China en el canal. "El canal es operado por nuestro país, el presidente [EE.UU.] tiene su opinión sobre la presencia de China, y eso no lo puedo cambiar. Yo no me puedo meter en el canal por su autonomía constitucional", reiteró el líder panameño y explicó que los puertos chinos son auditados por las autoridades locales. "Aclaremos sobre el Tratado del Canal, más le preocupa el

tema de los puertos chinos, le dije que por primera vez están siendo auditados", enfatizó. El mandatario ha asegurado, además, que no renovará en su Gobierno el Tratado de la Franja y la Ruta que tiene Panamá con China y estudiará la posibilidad de terminar el proyecto antes de lo previsto. En este sentido, reiteró que "los panameños pueden estar tranquilos, no hay amenazas sobre el control del canal o intervención militar de EE.UU. y eso quedó claro con el Secretario de Estado". "La soberanía de Panamá no está en cuestión", aseveró el líder panameño. Abordó también los vínculos entre dos países: "Creo que Estados Unidos ha dejado mucho espacio vacío, mucha silla vacía en todos estos años, sobre todo respecto a su misión diplomática", denunció, recordando que tardaron años en nombrar a un embajador. "Esto influye y perjudica mucho las relaciones bilaterales", – explicó.

4.2.1.6. Выполните зрительно-устный перевод на испанский язык

Президент Французской Республики соберет в Париже глав государств и правительств ЕС для обсуждения важных вопросов европейской безопасности. Речь идет о рабочей встрече», – отметил он в эфире радиостанции France Inter. «В этой встрече нет ничего драматического, подобные контакты происходят регулярно». Также сообщается, что состав участников саммита согласовывается, а «мероприятие еще готовится». 14 февраля министр иностранных дел Польши упомянул о приглашении президентом Франции европейских лидеров в Париж на встречу по вопросам европейской безопасности. Он не уточнил, кто примет в ней участие. О вероятности такой встречи также писало агентство AFP.

4.2.1.7. Выполните письменный перевод

Tarea 1. Tradúzcanse al español:

Как сообщает агентство РИА «Новости», вчера по приглашению Председателя Правительства Российской Федерации в Москву с официальным двухдневным визитом прибыла делегация, во главе с господином М. Премьер-министром Малайзии. В аэропорту среди встречавших высокого гостя и лиц, сопровождающих его в зарубежной поездке, находились господин П. Первый заместитель Председателя Правительства Российской Федерации, Чрезвычайный и Полномочный Посол Малайзии, главы других дипломатических представительств, аккредитованных в России. В честь высокого гостя воздушная гавань столицы была украшена государственными флагами обоих государств, выстроен почетный караул войск Московского гарнизона и исполнены государственные гимны обеих стран. В сопровождении почетного эскорта делегация направилась в автомашинах в резиденцию гостей. По пути в город гости сделали остановку у памятника героическим защитникам Москвы в годы Великой Отечественной войны 1941 – 1945 гг. и возложили цветы к подножию монумента.

В тот же день начались российско-малазийские переговоры, которые увенчались успехом, были подписаны двухсторонние официальные документы по вопросам экономического, военного и научно-технического сотрудничества. Сегодня во второй половине дня состоялась встреча главы малазийской делегации с Президентом России. Гость из далекой дружественной страны поблагодарил российскую сторону за оказанное ему и сопровождающим его официальным лицам гостеприимство и пригласил руководителей России посетить страну с официальным визитом. В завершение визита Премьер-министр Малайзии посетит Санкт-Петербург, где встретится с губернатором Северной столицы России.

Tarea 2. Tradúzcanse al ruso:

Vladimir Putin, el Presidente ruso anunció este sábado la suspensión de las acciones militares en Ucrania con motivo de la Pascua. Se informa que el alto el fuego comenzará desde las 18:00 (hora local) del 19 hasta el 21 de abril de 2025. El líder ruso hizo el anuncio durante una reunión con el general Valeri Guerásimov, el Jefe del Estado Mayor del FF.AA. de Rusia. "Nuestra decisión sobre la tregua de Pascua mostrará hasta qué punto es sincera la disposición del régimen de Kiev y su voluntad y capacidad de cumplir los acuerdos, de participar en el proceso de conversaciones de paz encaminadas a eliminar las causas profundas de la crisis ucraniana", afirmó. También pidió a la parte ucraniana que siguiera su ejemplo y declarara también un alto el fuego. Por su parte, el mandatario expresó su disposición a proseguir las conversaciones de paz y "aplaudió en todo lo posible" las aspiraciones de EE.UU., China y los países de BRICS de una solución pacífica de la crisis ucraniana.

En la noche del 19 al 20 de abril, el Patriarca Kiril, máximo representante de la Iglesia Ortodoxa Rusa, oficia la misa de Pascua y la Divina Liturgia en la Catedral de Cristo Salvador en Moscú. El momento culminante de la Pascua ortodoxa, la Vigilia Pascual, empieza la noche del Sábado Santo y termina la madrugada del Domingo de Resurrección. "¡Cristo ha resucitado!", exclama entonces el Patriarca, felicitando a todos los cristianos por la llegada de la fiesta, que han esperado durante 48 días, tiempo que dura la Gran Cuaresma Ortodoxa.

Tarea 3. Tradúzcanse al ruso:

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. los sindicatos helenos | 6. el mandatario azteca |
| 2. el oleoducto istmeño | 7. el Primer Ministro suomi |
| 3. la embajada lusitana | 8. la capital guaraní |
| 4. el Canciller inca | 9. el Presidente galo |
| 5. su homólogo helvético | 10. el líder galés |

5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

5.1 Форма и средства (методы) проведения промежуточной аттестации

Формой промежуточного контроля после изучения дисциплины является зачет/экзамен

5.2. Оценочные материалы промежуточной аттестации

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.2	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен качественно выполнять предпереводческий анализ текста
ПК-1.3	Осознает необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен осуществлять постпереводческое редактирование текста
ПК-2.1	Знает лингвистические особенности различных видов перевода.	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода
ПК-2.3		Пользуется вспомогательными переводческими программами,

		включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3.2	Умеет классифицировать тексты по шкале переводимости.	Использует основные приемы перевода в зависимости от типа текста
ПК-3.3		Пользуется понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4.1	Знает основные типы письменного перевода	Различает основные типы письменного перевода
ПК-4.2		Осуществляет письменный перевод различных типов текстов
ПК-4.3		Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации

Зачет Papeleta de Crédito (*variante*)

ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ

1. *Tradúszcase al ruso (por escrito):*

La UE se enfrenta a una crisis estratégica sin precedentes debido al giro en la política exterior de EE.UU., que ha pasado de ser la de un socio fiable a actuar con hostilidad hacia sus aliados del viejo continente. En un mundo en el que solo se respeta la fuerza bruta, la UE se encuentra en una posición de vulnerabilidad porque se ha construido sobre la base del derecho y no del poder militar o la coerción económica.

La fractura entre EE.UU. y Europa es hoy profunda. La Administración republicana no solo se aleja de las democracias europeas, sino que las desafía de palabra y obra. Horas después de que EE.UU. desató la guerra comercial contra UE utilizando un chantajismo arancelario similar al empleado contra Canadá y México, el discurso pronunciado en Múnich por su representante, subrayó esa voluntad de romper los lazos transatlánticos, expresando una crítica abierta al modelo europeo, y además dejando patente que la agenda de su Gobierno pasa por librar una guerra ideológica, colocando los intereses estadounidenses por encima de la cooperación con sus aliados históricos.

Los contactos de EE.UU. con Rusia para negociar la paz en Ucrania a espaldas de Kiev y de Bruselas – legitimando así el expansionismo ruso y socavando el derecho internacional – no solo constituye un desprecio hacia ucranianos y europeos, sino que marca un punto de inflexión que exige una respuesta decidida y, sobre todo, unitaria frente al nuevo orden mundial impulsado de forma agresiva por EE.UU. En este contexto, es imperativo que Europa se exprese con una sola voz, no con 27. El desprecio de EE.UU. por las estructuras de la democracia y por los derechos humanos ha asestado un duro golpe al paradigma occidental de gobernanza liberal.

Este rediseño del poder presidencial para concentrar en su figura el poder político, económico y tecnológico se proyecta sobre un embrutecimiento de las relaciones internacionales, donde la diplomacia cede paso a un modelo imperialista en el que las grandes potencias se reparten el planeta y sus áreas de influencia. El unilateralismo del líder norteamericano ha hecho

añicos en tres semanas el consenso posterior a la Segunda Guerra Mundial. A la espera de su plan para Ucrania, la nueva era apunta de forma devastadora en Oriente Próximo. Lejos de contribuir a una paz justa y duradera, su propuesta de limpieza étnica en Gaza debilita el ya precario alto de fuego, agrava el drama de los palestinos y perpetúa la inestabilidad en una región arrasada por décadas de conflicto.

УСТНАЯ ЧАСТЬ

2. Tradúscase al español (a la vista):

По итогам переговоров премьер-министра Индии и президента США стороны договорились выйти на торговое соглашение, предполагающее расширение доступа на рынки друг друга и снижение тарифов. Проблему торгового дефицита США было решено исправить за счет наращивания закупок Индией американских энергоносителей. Кроме того, по словам хозяина Белого дома, на переговорах был проложен путь к тому, чтобы «в конечном итоге предоставить Индии современные американские истребители. Встреча премьера Индии с президентом США в Белом доме в четверг началась вполне «за здравие». Американский лидер тепло приветствовал индийского премьера, назвав его своим «большим другом» и подчеркнув их «особую связь».

Президент заявил, что «крайне несправедливые и жесткие» пошлины Индии на американские товары требуют ответных мер. Незадолго до переговоров с премьер-министром Индии, американский президент подписал меморандум «о взаимных тарифах», согласно которому его администрация должна оценить сбалансированность в торговых отношениях с другими странами и «настроить» взаимные ставки пошлин в индивидуальном порядке. И, как стало понятно сразу, в списке стран, для которых эти изменения станут наиболее чувствительными, окажется Индия.

Кроме того, торговые отношения двух стран всегда были осложнены дефицитом торгового баланса США с Индией — в 2024 году он составил \$45,7 млрд. В ходе личного общения с главой Белого дома индийский премьер пообещал удвоить товарооборот двух стран до \$500 млрд к 2030 году.

Прежде всего, достичь этой цели стороны намерены за счет того, что США станут «поставщиком нефти и газа номер один» для Индии. Как дала понять индийская сторона, Нью-Дели планирует значительно увеличить ежегодные закупки американских энергоносителей. Кроме того, стороны анонсировали торговое соглашение, предполагающее расширение доступа на рынки друг друга и снижение тарифов. Были намечены переговоры по первой фазе сделки на осень этого года.

Экзамен Papeleta de Examen (variante)

ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ

1. Tradúscase al español (a la vista):

Реакция ЕС на переговоры лидеров РФ и США

Президент США заявил, что договорился с Президентом России о «немедленной подготовке переговоров по Украине» и предположил, что встретится с российским президентом в Саудовской Аравии. Глава Пентагона отметил, что США считают нереальным возвращение Украины к границам 2014 года и указал, что Вашингтон больше не будет уделять первоочередное внимание европейской и украинской безопасности.

Европейские СМИ пишут о данном переговорном процессе с долей тревоги. После инаугурации президента США Д. Трампа контакты ЕС и США почти прекратились, поэтому новость о звонке ошеломила европейских чиновников, сообщает Bloomberg. Сторонники Киева назвали итоги беседы президентов США и России предательством.

Европейцы также боятся, что не успеют повлиять на американского лидера до заключения сделки.

Кроме того, как сказал один европейский чиновник, «у людей Трампа нет опыта общения с русскими, а переговорщики В. Путина десятки лет работали с США и обучались в спецслужбах». В случае провала сделки пострадает только лишь имидж Д. Трампа, в то время как Брюссель столкнется с окрепшей армией у своей восточной границы. Российские заводы штампуют снаряды быстрее, чем они расходуются на передовой. Европейские же мощности не способны удовлетворить растущие оборонные бюджеты.

Глава Белого дома уже дал понять, кто будет оплачивать регулирование: «США от России отделяет океан, а у европейцев его нет.»

Д. Трамп бросил в НАТО «финансовую гранату», подняв планку военных расходов до 5%, считает издание *Politico*. Польша и Прибалтика уже перешагнули этот порог, Британия и Северная Европа тратят на оборону больше 2%. Но остальные члены НАТО не готовы резко сократить национальные социальные программы. Все этого грозит расколом в НАТО между «кошельками» и «безбилетниками». К примеру, та же Бельгия только лишь к 2034 году достигнет планки в 2,5%. Д. Трамп может подстегнуть эту вражду, если увяжет введение торговых пошлин с тратами конкретной страны на оборону.

Многое будет зависеть от того, кто станет следующим канцлером Германии. Олаф Шольц говорил о рисках провоцирования Москвы. Фаворит избирателей Фридрих Мерц готов наращивать военные расходы.

УСТНАЯ ЧАСТЬ

2. *Tradúscase al ruso (a la vista):*

Cárteles mexicanos han reaccionado de distinta manera a la decisión del presidente estadounidense, Donald Trump, de designar a seis organizaciones criminales de su país como organizaciones terroristas. La controvertida medida permitiría la imposición de sanciones unilaterales a personas o entidades supuestamente relacionadas con esos cárteles. Sin embargo, el mayor temor es que dé pie a operaciones en sus territorios.

El periodista mexicano Ioan Grillo, autor del libro 'El narco: En el corazón de la Insurgencia criminal mexicana', obtuvo una "amplia gama de respuestas" hablando tanto con líderes como con operadores callejeros de cárteles activos e inactivos a lo largo de la zona fronteriza con EE.UU., desde Tamaulipas hasta Tijuana, y en el estado de Texas, en el lado estadounidense.

"A guerra pues no vamos a echar nosotros. Porque no hay manera de ganarle al Gobierno [estadounidense]. Te garantizo que no va haber una guerra donde ellos quieren invadir aquí", dijo un individuo que supervisa una zona para un cártel en Tijuana.

Entretanto, actores callejeros se mostraron dispuestos a responder y ven en la etiqueta de terroristas una razón para actuar con más rudeza. "Si quisiera venir a atacarnos, imagínate, ¿qué voy a hacer? Me voy a defender. No me voy a quedar cruzado [de brazos] y [decir]: 'ven y márame', manifestó un vendedor de droga del sector.

5.3. Показатели и критерии оценивания текущих и промежуточных форм контроля

Оценочным средством промежуточной аттестации является накопительная оценка результатов выполнения текущего контроля по дисциплине.

Максимальный накопленный балл, который может быть достигнут студентом по дисциплине (включая зачет/экзамен), **составляет 100 баллов**.

Шкала оценивания разрабатывается в зависимости от количества занятий за семестр и видом и типов заданий, которые оцениваются. За семестр можно набрать 60 баллов, за

зачет/экзамен – 40. Баллы между частями экзамена делятся, например, 20 баллов за тест и 20 баллов за устный ответ.

Конечный балл, набранный студентом в течение семестра, определяется суммированием полученных баллов по следующим позициям:

5.3.1 Оценка по БРС за 6 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости – 0,6

– максимальное количество баллов за семестр по устному опросу (УО) = $100 \times 0,2 = 20$

– максимальное кол-во баллов за семестр по письменному переводу = $100 \times 0,2 = 20$

– максимальное количество баллов за семестр за тестирование = $100 \times 0,2 = 20$

– максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации – 0,4

Максимальное количество баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Устный опрос	0,2	20	Корректность и полнота ответов	Сложный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 20 баллов Правильный, но не аргументированный ответ – 10 баллов Неверный ответ – 0 баллов Обычный вопрос: полный, развернутый, обоснованный ответ – 8 балла Правильный, но не аргументированный ответ – 4 балла Неверный ответ – 0 баллов. Простой вопрос: Правильный ответ – 2 балл; Неправильный ответ – 0 баллов
Письменный перевод	0,2	20	Содержание работы полностью соответствует теме; - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы	20 баллов

		и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - стройное по композиции, логическое и последовательное изложение мыслей; - четко сформулирована проблема ПП, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; - написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; - фактические ошибки отсутствуют; - достигнуто смысловое единство текста, дополнительно использующегося материала; - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части Достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и	10 баллов
--	--	---	-----------

		других источников по теме ПП и умение пользоваться ими для обоснования своих мыслей, а также делать выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение текста работы; - четко сформулирован тезис, соответствующий теме ПП; - в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; - написано правильным литературным языком, стилистически соответствует содержанию; - имеются единичные фактические неточности; - имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части Тема в основном раскрывается; - дан верный, но односторонний	5 балла
--	--	---	---------

		или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; - обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; - материал излагается достаточно логично, но имеются отдельные нарушения последовательности выражения мыслей; - выводы не полностью соответствуют содержанию основной части Тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании; - состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений; - характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; - выводы не вытекают из основной части;	0 баллов
--	--	---	----------

			- многочисленные (60-100%) заимствования текста из других источников; - отличается наличием грубых речевых ошибок	
Тести- рование	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 5 баллов; 76 - 90% – 10 баллов; 91 - 100% – 20 баллов
Всего	0,6	60		
Зачёт	0,4	40	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса Обучающемуся даётся время на	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала

			подготовку Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий	
Дополнительное (компенсирующее) задание				Максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.3.2 Оценка по БРС за 7 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости – 0,6

- максимальное количество баллов за семестр по устному опросу (УО) = $100 \times 0,2 = 20$
- максимальное количество баллов за семестр по письменному переводу = $100 \times 0,2 = 20$
- максимальное количество баллов за семестр за тестирование = $100 \times 0,2 = 20$
- максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) – Экзамен

Коэффициент по промежуточной аттестации – 0,4

Максимальное количество баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Устный опрос	0,2	20	Корректность и полнота ответов	Сложный вопрос: Полный, развернутый, обоснованный ответ – 20 баллов Правильный, но не аргументированный ответ – 10 баллов Неверный ответ – 0 баллов Обычный вопрос: Полный, развернутый, обоснованный ответ – 8 балла Правильный, но не аргументированный ответ – 4

				балла Неверный ответ – 0 баллов. Простой вопрос: Правильный ответ – 2 балл; Неправильный ответ – 0 баллов
Письменный перевод	0,2	20	Содержание работы полностью соответствует теме; - глубоко и аргументированно раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - стройное по композиции, логическое и последовательное изложение мыслей; - четко сформулирована проблема ПП, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; - написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; - фактические ошибки отсутствуют; - достигнуто смысловое единство текста, дополнительно	20 баллов

		использующе-гося материала; - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части Достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительным и отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по теме ПП и умение пользоваться ими для обоснования своих мыслей, а также делать выводы и обобщения; - логическое и последовательно е изложение текста работы; - четко сформулирован тезис, соответствующий теме ПП; - в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; - написано правильным литературным	10 баллов
--	--	---	-----------

		языком, стилистически соответствует содержанию; - имеются единичные фактические неточности; - имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части Тема в основном раскрывается; - дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; - обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; - материал излагается достаточно логично, но имеются отдельные нарушения последовательности выражения мыслей; - выводы не	5 балла
--	--	--	---------

			полностью соответствуют содержанию основной части Тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании; - состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений; - характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - многочисленные (60-100%) заимствования текста из других источников; - отличается наличием грубых речевых ошибок	0 баллов
Тестирование	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 5 баллов; 76 - 90% – 10 баллов; 91 - 100% – 20 баллов

			время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий	
Всего	0,6	60		
Экзамен	0,4	40	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса Обучающемуся даётся время на подготовку Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала
Дополнительное (компенсирующее) задание				Максимальное количество баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.4 Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с Приказом РАНХиГС №02-2531 от 12.12.2024г. "Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе

оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при поведении текущей и промежуточной аттестации"

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине, является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

В соответствии с балльно-рейтинговой системой максимально-расчетное количество баллов за семестр составляет 100, из них в рамках дисциплины отводится:

60 баллов – на текущий контроль успеваемости;

40 баллов – на промежуточную аттестацию

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" и "удовлетворительно" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Система перевода итоговой балльной оценки в традиционную и бинарную новому приказу РАНХиГС

Таблица

Итоговая балльная оценка по БРС РАНХиГС	Традиционная система	Бинарная система
95 – 100	Отлично	Зачтено
85 – 94		
75 – 84	Хорошо	
65 – 74		
55 – 64		
0 – 54	Неудовлетворительно	Не зачтено

Экзамен проводится в период сессии в соответствии с текущим графиком учебного процесса, утвержденным в соответствии с установленным в СЗИУ порядком. Продолжительность экзамена для каждого студента не может превышать четырех академических часов. Экзамен не может начинаться ранее 09:00 часов и заканчиваться позднее 21:00 часа. Экзамен проводится в аудитории, в которую запускаются одновременно не более 5 человек. Время на подготовку ответов по билету, каждому

обучающемуся отводится 45 минут. При явке на экзамен, обучающийся должен иметь при себе зачетную книжку. Во время экзамена обучающиеся по решению преподавателя могут пользоваться учебной программой дисциплины и справочной литературой

6. Методические материалы по освоению дисциплины

Освоение дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Практический курс перевода (первый ин. яз. испанский)» предполагает как аудиторную, так и самостоятельную работу студентов.

Аудиторная работа проводится в форме практических занятий. Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя.

Самостоятельная работа является обязательным компонентом процесса подготовки бакалавров, она формирует ответственность, дисциплинированность и способствует осознанной познавательной активности, выработке практических навыков работы с учебной литературой.

Общий объем аудиторной и самостоятельной работы определяется учебно-тематическим планом (см. ранее). Изучение дисциплины завершается зачетом на промежуточных этапах, экзаменом (на завершающем этапе курса).

Успешное изучение дисциплины требует посещения практических занятий, активной работы в процессе занятий, выполнения учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Самостоятельная работа слушателей:

- устные виды контроля (устный ответ на поставленный вопрос; развернутый ответ по заданной теме; устное сообщение по избранной теме, собеседование; тестирование (с помощью технических средств обучения), чтение текста на иностранном языке, аудирование);
- зачет по заданной теме;
- письменные виды контроля (письменное выполнение тренировочных упражнений, практических работ; написание диктанта, изложения, сочинения; выполнение самостоятельной работы, письменной проверочной работы, творческой работы, подготовка реферата)

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- 1) чтения (структур текста; поисковое и просмотровое чтение; логический порядок);
- 2) оперирования изученными лексическими единицами;
- 3) владения лексикой в рамках межличностного, межкультурного и профессионального общения;
- 4) делового письма.

Текущий контроль осуществляется в виде лексико-грамматических тестов оценивается по количеству выполненных заданий, аудирования – по правильности услышанной информации, при беседе оценивается как подготовленное изложение материала, так и спонтанная монологическая и диалогическая речь студента.

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7.1. Основная литература

1. Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2–С1. – 6-е издание, перераб. и дополненное. – М.: Валент, 2021. – 408 с. ISBN 978–5–93439–506–4
2. Иовенко В. А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. Учебник. М.: «ЧеРо», 2015 – 132 с. ISBN 5–88711–169–0
3. Иовенко В. А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. испанского языка. – М.: МГИМО-Университет, 2013. – 219 с. – (Серия «Научная школа МГИМО») ISBN 978–5–9228–0935–1
4. Шашков Ю. А., Алексеева И. С. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 304 с. (Серия «Высшая школа перевода») ISBN 978–5–91413–034–0
5. Волкова Г. И., Колесникова Н. Ю., Лобанова О. Н. Испанский язык для юристов: учеб. пособие. – М.: Проспект, 2009. – 184 с. ISBN 978–5–392–00595–6
6. Туровер Г. Я. 5000 полезных слов, выражений и терминов. Русско-испанский словарь-справочник. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2003. – 200 с. ISBN 5–9576–0002–4
7. Коростелёва Н. В. Испанский язык. Учебное пособие по юридическому переводу. – М.: АСТ: Восток – Запад. 2017. – 109, [3] с. ISBN 978–5–17–032050–9 (ООО «Издательство АСТ») ISBN 978–5–478–00146–9 (ООО «Восток – Запад»)
8. Иванова М. К. Испанский язык в сфере международных отношений (продвинутый этап): учебное пособие. – СПб.: Изд-во СЗАГС, 2011 – 298 с. ISBN 978–5–89781–391–9
9. Мельцев И. Ф. Современный испанский язык. Словарь-справочник лексико-грамматических трудностей. – М.: Астрель: АСТ, 2010. – 382 с. ISBN 978–5–17–061399–1 (ООО «Издательство АСТ») ISBN 978–5–271–24901–3 (ООО Издательство Астрель)
10. Волкова Г. И., Дементьев А. В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 2006. – 656 с., с илл. ISBN 5–06–004248–0

7.2. Дополнительная литература

11. Арутюнова Н. В. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Издательство «Кнорус» – 2014. – 221 с.
12. Иванова М. К. Структурный подход в обучении приёмам перевода сложных терминов (на материале испанского газетного текста): статья. *Colloquium-journal*, Warszawa, 2019. – № 18 (42). – С. 55-57
13. Карповская Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка): монография. – Ростов-на-Дону, Издательство ЮФУ. 2009
14. Передерий Е. Б. Язык испанской прессы. – М., 2005.
15. Савчук Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод – М.: МГИМО, 2006. – 248 с.
16. Сангинова Ф. Ю., Чупрыгина Е. А. Сборник текстов для перевода и устного реферирования. М., МГИМО, 2018.
17. Синицина Д. И. Культура испанской речи переводчика. Учебное пособие в двух частях. – СПб., 2013.
18. Арсуага–Герра Мигель. Испанский язык для делового общения. Учебное пособие по испанскому языку. – М.: ЧеРо, 2005. – 304 с.
19. Гонсалес- Фернандес А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2012. – 335 с.
20. Busquets – L. BonziL. Nuevo curso de conversación y redacción. Nivel elemental y medio. – Madrid, 2005. – 405с.
21. Cristina Giongo M. ¿Qué decir o escribir en cada circunstancia? Manual práctico de buenos modales. – Barcelona, 2003. – 92 с.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. Приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. №01-2211)
http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf

7.3. Нормативные правовые документы

Не применяются

7.4. Интернет-ресурсы

- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист – Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы – Консультант плюс, Гарант.

7.5. Иные источники

Не используются

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Лекционные аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций. Доска или флип-чарты и листы к ним, фломастеры.

Необходимы проектор и ноутбук для демонстрации:

- аудио- видео-материалов,
- презентаций с помощью программы Microsoft Power Point